

Przedmowa

Oddajemy do rąk Czytelnika drugi tom zatytułowany *Teoria tłumaczenia czy teorie tłumaczeń*. Podobnie jak w poprzednim tomie znalazło się tu miejsce dla artykułów rozwijających teorię przekładu i dla tekstów o nastawieniu bardziej praktycznym, ukazujących codzienne zmagania tłumacza z literaturą piękną. Kontrowersyjny artykuł Mateusza Króla ukazuje nowe zjawisko, jakim jest tzw. tłumaczenie queerowe. Wojciech Włoskiewicz bada pewną specyficzną grupę toponimów, wskazując tym samym na związki między przekładoznawstwem a onomastyką. Tatiana Siniawska-Sujkowska przybliży nam teorię przekładu specjalistycznego powstałą w ZSRR i Rosji, zaś Maria Piotrowska zajmuje się rzadko poruszonym tematem intuicji tłumacza. Dorota Gutfeld i Monika Linke-Ratuszny wykazują dobitnie, że granica między przekładem literackim a nieliterackim jest płynna. Katarzyna Kodeniec stawia tezę, że tłumaczenie poezji można, a nawet trzeba rozpatrywać na tle innych rodzajów tłumaczenia, a nie w oderwaniu od nich. Anna Szczesny i Weronika Sztorc przyglądają się intrygującemu problemowi przypisów, za pomocą których tłumacze coraz śmielej zaznaczają swoją obecność w przekładanym tekście. Małgorzata Gaszyńska-Magiera przedstawia ciekawą historię recepcji poezji Pabla Nerudy w Polsce. Tom zamyka artykuł Małgorzaty Nowakowskiej, która zastanawia się, czy po włosku można oddać francuskie rozróżnienie na czasy dyskursu i historii na podstawie tłumaczenia *Le Petit Prince* Antoine'a de Saint-Exupéry'ego.